

Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Eliasz jednak powiedział do Elizeusza: Zostań tutaj, gdyż JAHWE posyła mnie aż do Betel. Lecz Elizeusz odpowiedział: Jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, że cię nie opuszczę. I zeszli do Betel.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Eliasz powiedział do Elizeusza: Zostań tutaj, gdyż JAHWE posyła mnie aż do Betel. Lecz Elizeusz oświadczył: Jak żyje JAHWE i jak żyjesz ty sam, że cię nie opuszczę. Zeszli zatem razem do Betel.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Eliasz powiedział do Elizeusza: Proszę, zostań tu, bo JAHWE posyła mnie do Betel. Elizeusz odpowiedział: Jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, nie opuszczę cię. Przyszli więc do Betel.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Eliasz do Elizeusza: Proszę siedź tu; bo mię Pan posłał aż do Betel. I rzekł Elizeusz: Jako żywy Pan, i jako żywa dusza twoja, że się ciebie nie puszczę. I przyszli do Betel.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Eliasz do Elizeusza: Siedź tu, bo mnie JAHWE posłał aż do Betel. Któremu rzekł Elizeusz: Żywie JAHWE i żywie dusza twoja, że się ciebie nie puszczę! A gdy przyszli do Betel,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Eliasz rzekł do Elizeusza: Zostań, proszę, tutaj, bo Pan posłał mnie aż do Betel. Elizeusz zaś odpowiedział: Na życie Pana i na twoje życie: nie opuszczę cię! Przyszli zatem do Betel.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Eliasz do Elizeusza: Pozostań tutaj, gdyż Pan posłał mnie aż do Betelu. Lecz Elizeusz odpowiedział: Jako żyje Pan i jako żyjesz ty, że cię nie opuszczę. I zstąpili do Betelu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Eliasz powiedział do Elizeusza: Zostań tu, proszę, ponieważ JAHWE posłał mnie aż do Betel! Elizeusz odpowiedział: Na życie JAHWE i twoje życie, nie opuszczę cię! I zeszli do Betel.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W pewnej chwili Eliasz powiedział do Elizeusza: „Zostań tutaj, gdyż JAHWE posłał mnie aż do Betel”. „Przysięgam na JAHWE i na twoje życie - odparł Elizeusz - że cię nie opuszczę!”. Poszli więc do Betel.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Eliasz rzekł do Elizeusza: - Zostań - proszę - tutaj, gdyż Jahwe posyła mię aż do Betel. Elizeusz odpowiedział: - Na żyjącego Jahwe, na życie twojej duszy: nie opuszczę cię. I zeszli do Betel.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Ілія до Елісея: Сиди ж тут, бо Господь мене післав аж до Ветилія. І сказав Елісей: Хай живе Господь і хай живе твоя душа, не оставлю тебе. І прийшли до Ветилія.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Eliasz powiedział do Eliszy: Zostań tutaj, bo WIEKUISTY wysłał mnie aż do Betel. Jednak Elisza odpowiedział: Jak żywym jest WIEKUISTY i żywa

			twoja dusza – nie opuszczę cię. Tak zeszli do Betel.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odezwał się Eliaz do Elizeusza: "Posiedź tu, proszę, gdyż JAHWE posłał mnie aż do Betel". Lecz Elizeusz rzekł: "Jako żyje JAHWE" i jako żyje twoja dusza, nie opuszczę cię". Poszli więc do Betel.